Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ty) obracasz człowieka w proch,\* (Ty) mówisz: Wracajcie, synowie ludzcy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty też obracasz człowieka w proch I mówisz: Wracajcie, synowie ludzcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obracasz człowieka w proch i mówisz: Wracajcie, synowie ludzcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty znowu człowieka w proch obracasz, a mówisz: Nawróćcie się synowie ludzcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie obracaj w poniżenie człowieka, i rzekłeś: Nawracajcie się, synowie człowieczy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W proch każesz powracać śmiertelnym i mówisz: Synowie ludzcy, wracajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty znowu człowieka w proch obracasz I mówisz: Wracajcie, synowie ludzcy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty w proch przemieniasz człowieka i wołasz: Ludzie, wracajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamieniasz w proch człowieka, mówiąc: „Wracajcie, synowie ludzcy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tysiąc lat jest w oczach Twoich jak dzień wczorajszy, który minął, jak zmiana jednej straży nocnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Він мене визволить з засідки ловців і від тривожного слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyprowadzasz człowieka do prochu i powiadasz: Nawróćcie się, synowie Adama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawiasz, że człowiek śmiertelny wraca do prochu. i mówisz: ”Wracajcie, synowie ludzcy”. |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>10 3:19</x>; <x>220 10:9</x>; <x>220 34:141</x>; <x>230 103:14</x>; <x>230 104:29</x>; <x>230 146:4</x>; <x>250 3:20</x>; <x>250 12:7</x> [↑](#footnote-ref-2)